

アングロノルマン語法ノート

大 高 順 雄

本稿では次の作品を取り上げ、音韻、語形、統語、詩法、書法を主として13世紀において調べる。

1. Ab : La vie de saint Auban, an Anglo-Norman poem of the thirteenth century, edited by A. R. Harden, [ANTS 19], Oxford, Blackwell, 1968.
2. Al : The Anglo-Norman Alexander (Le roman de toute chevalerie) by Thomas of Kent, edited by B. Foster, with the assistance of I. Short, vol. I : text and variants, [ANTS 29-31], London, Anglo-Norman Text Society, 1976.
3. Ap : An Anglo-Norman rhymed Apocalypse with commentary, from the Giffard ms. formerly in the possession of Sir John Fox and now in the Bodleian, edited by O. Rhys, with a historical introduction by J. Fox, [ANTS 6], Oxford, Blackwell, 1946.
4. Ap-C : Apocalypse anglo-normande, Cambridge Trinity College ms. R. 16. 2., reproduction photographique en couleurs, suivie de l'édition des textes, publiée par Y. Otaka & H. Fukui, Osaka, Centre de Recherches Anglo-Normandes, 1977.
5. Bn : Benedeit, The Anglo-Norman voyage of st. Brendan, edited by I. Short & B. Merrilees, Manchester, Manchester University Press, 1979.
6. Br : An Anglo-Norman Brut (Royal 13. A. xxi), edited by A. Bell, [ANTS 21-22], Oxford, Blackwell, 1969.
7. C : The Anglo-Norman text of 'Le lai du cor', edited by C. T. Erickson, [ANTS 24], Oxford, Blackwell, 1973.
8. Ca : The life of st. Catherine by Clemence of Barking, edited by W. Macbain, [ANTS 18], Oxford, Blackwell, 1964.
9. CD : The crusade and death of Richard I, edited by R. C. Johnston, [ANTS 17], Oxford, Blackwell, 1961.
10. E : La passiun de saint Edmund, edited by J. Grant, [ANTS 36], London, Anglo-Norman Text Society, 1978.
11. G : Lois de Guillaume le Conquérant en français et en latin, textes et étude critique, publiées par J. E. Matzke, avec une préface historique par Ch. Bémont, [Collections de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire], Paris, Picard, 1899.

12. H : The romance of Horn by Thomas, edited by M.K. Pope, vol. I : text, critical introduction and notes, [ANTS 9-10], Oxford, Blackwell, 1955.
13. J : Jordan Fantosme's chronicle, edited with introduction, translation and notes by R. C. Johnston, Oxford, Clarendon, 1981.
14. L : La vie de saint Laurent, an Anglo-Norman poem of the twelfth century, edited by D. W. Russell, [ANTS 34], London, Anglo-Norman Text Society, 1976.
15. M-Esp : Marie de France, Espurgatoire saint Patriz de Marie de France, édité d'après le manuscrit unique : 25407, fonds français, de la Bibliothèque Nationale, par Yorio Otaka, Osaka, Centre de Recherches Anglo-Normandes, 1980.
16. M-Fb : Fables de Marie de France, éditées d'après le manuscrit British Museum Harley 978 par Yorio Otaka, Osaka, Centre de Recherches Anglo-Normandes, 1980.
17. M-L : Marie de France, Lais, British Museum, Harley 978, ff . 139^r-181^r. (L : Prologue, Guigemar, Erquitan, Fresne, Bisclavret, Lanval, Deus Amanz, Yonec, Laüstic, Milun, Chaitivel, Chievrefoil, Eliduc, Epilogue.)
18. Mw : St. Modwenna, edition begun by the late A. T. Baker and completed by A. Bell, [ANTS 7], Oxford, Blackwell, 1947.
19. Ph : La petite philosophie, an Anglo-Norman poem of the thirteenth century, text with introduction, notes and glossary, edited by W.H. Trethewey, [ANTS 1], Oxford, Blackwell, 1939.
20. Pl : Le petit plet, edited by B.S. Merrilees, [ANTS 20], Oxford, Blackwell, 1970.
21. Ps-C : Le livre des psaumes, ancienne traduction française, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Cambridge et de Paris, par Francisque Michel, [Collection de documents inédits sur l'histoire de France], Paris, Imprimerie Nationale, 1876.
22. Ps-O : Libri psalmorum versio antiqua gallica e cod. ms. in Bibl. Bodleiana asservato una cum versione metrica aliisque monumentis pervetustis, nunc primum descripsit et edidit Franciscus Michel, Oxonii, e typographeo Academico, 1860.
23. R : La chanson de Roland, 3^e édition revue et corrigée, texte établi d'après le manuscrit d'Oxford, traduction, notes et commentaires par G. Moignet, [Bibliothèque Bordas], Paris-Bruxelles-Montréal, Bordas, 1969.
24. S : Le livre de Sibille by Philippe de Thaon, edited by H. Shields, [ANTS 37], London. Anglo-Norman Text Society, 1979.
25. SD : La vie des set dormanz by Chardri, edited by B. S. Merrilees, [ANTS 35], London, 1977.
26. SJ : Dialogue de saint Julien et son disciple, poème anglo-normand du XIII^e siècle, édité par A. Bonjour, [ANTS 8], Oxford, Blackwell, 1949.

27. SR-C, SR-P : La seinte resureccion, from the Paris and Canterbury mss., edition begun by the late T. A. Jenkins & J. M. Manly and completed by M. K. Pope & J. G. Wright, [ANTS 4], Oxford, Blackwell, 1943.
28. SS : Le secré de secrez by Pierre d'Abernun of Fetcham, from the unique manuscript B. N. f. fr. 25407, edited by O. A. Beckerlegge, [ANTS 5], Oxford, Blackwell, 1944.

中世の作品全般についてと同様、上記の文献についても、本文 *texte* の成立と写本 *manuscript* の完成との間には、半世紀ないしそれ以上のへだたりがある (67を参照)。本稿でも写本の読み *leçon* により、刊本 *édition* の翻字 *transcription* にはかならずしも従わない。

また、専門用語と記号は次のように用いた。2行あるいはそれ以上の詩行において、末尾に来る語の強勢母音だけが等しい場合と、強勢母音とその後、あるいは前、あるいは前後にある子音とが等しい場合に出会う。前者では一連の詩行が類韻 (足韻) をふみ、後者では一定数の詩行が脚韻をふむ。このような現象を押韻と呼び、(:) で表わす。音節内の母音は、それ自体で音節を終えているか、他の母音、閉鎖音 + r ないし l, n + s に従われるかすると、自由母音であり、([]) で示し、2あるいはそれ以上の子音 (前記の子音群を除く) に従われると、拘束母音であり、([]) で示す。曲用においては、主格は主語に、賓格は主語以外の語に用いられる。語源の古典ラテン語 (典ラ) と俗ラテン語 (俗ラ) は次の対応を示す。国際音声記号を [] で示す。

典ラ	a[a:], ǣ[a]	ē[e]	ē[e:] i[i]	ō[o]	ō[o:], ū[u]	ū[u:]
俗ラ	a[a]	ē[e]	ē[e]	o[o]	o[o]	u[u]

音 韻

母音

1 **an** に由来する音と **en** に由来する音とは押韻しない。次に例外をあげる。

argent : rendant Br 2181 : 2. dedenz : enfanz Br 777 : 8. France : sale : damisele : catanie : prendre : pesance R 3706 : 07 : 08 : 09 : 10 : 11. parent : grant : cen : sanglent : vassalment : guarant R 1076 : 77 : 78 : 79 : 80 : 81.

また, *essample* と *talent* とはどちらの音とも押韻する。

2 **e** (<a[]) は次の音と押韻する。

(1) **e** (<-ariu, -eriu) paraler : dener Ab 39 : 40. mester : aler Ab 114 : 5. mester : esprover L 7 : 8.

(2) **e, ei** (<ē[]) saveir : parler Ca 1327 : 8. manoir : aler E 290 : 1. mener : saver Mw 6513 : 4. amer (<amare) : aver (<habere) SS 167 : 8. saver : per (<par) SS 1414 : 5.

(3) **ē** (<ĕ[]) pé : gré Ab 762 : 3. pautoner : fer (<ferru) Ab 709 : 10. pié : avué J 743 : 4. nuvel : leel E 1015 : 6.

(4) **e** (<je<ja) mer : chevaucher Ab 1115 : 6. prier : demander Al 1352 : 3. herbergé : honuré Br 1 : 2. lier : jeter Ca 1115 : 6. escaper : leger E 259 : 60 regné

: Trinité L 512 : 3. curucez : irez M-Fb XVI 7-8. desirer : manger M-Fb XIII 9-10.
ama : preia M-Ls 23 : 4. cité : regné M-G 207-8. crevé : crié M-Fb XV 31 : 2. peché
: jeté : pité Mw 5 : 6 : 7. mercié : gré M-Eq 229 : 30. penser : verger Pl 45 : 6.
mer : fier Ph 557 : 8. sacez : amer R 520 : 1. demandé : sungé S 179 : 80. esmerviller
: parler SD 23 : 4.

(5) **e** (<**e**<**ue**>) guier : desploier : quor : per Ab 102 : 3 : 4 : 5. duel : naturel :
chastel Ab 1410 : 15 : 20.

3 e (<**i**[, **ē**]) は次の音と押韻する。

(1) **ɛ** (<**ai**>) manee (<manaie>) : desiree Ab 532 : 3. vet (<vait>) : met (<mīt>) Al 812
: 3. defeitsoit : soit Ph 1175 : 6. vaslet : plet Pl 287 : 8.

(2) **ɛ** (<**ē**]) beles : celes (<ecce-illas>) Al 6170 : 83. cerne (<cīrcine>) : verne
(<vērna>) Bn 869 : 70. ancele : novele Mw 2611 : 2.

4 e, ei (<**ē**]) は次の音と押韻する。

(1) **ɛ** (<**ai**>) reis : curteis : meis : leis E 169 : 70 : 71 : espleit (<explicitu>) : fait
(<factu>) M-El 223 : 4, 72. ovraigne : peine L 67 : 8. nest (<nascit>) : crest (<crēscit>)
Ph 1548 : 9. crere : fere SD 485 : 6, SS 2339 : 38. afere : crere SJ 1013 : 4.

(2) **ɛ** (<**ē**]) crere (<crēdere>) : terre Ph 843 : 4.

(3) **e** (<**ja**>) aver : purchacer SS 319 : 20. saver : mangier SS 1516 : 7.

5 i は次の音と押韻する。

(1) **iw** plus : fuis Bn 1809 : 10. fuis : pais Br 469 : 70. pris : plus Br 2003 : 4.

(2) **ɪ** ici : lui E 547 : 8. lui : hardi Mw 8235 : 6. cestui : si Ph 909 : 10. mesdit
: quit Pl 286 : 7. parjuire : envire S 701 : 2. quit : desfit SS 1813 : 4.

6 jen (<**janu**>) は次の音と押韻する。

(1) **en** (<**en**>) ancien : tens M-M 63-4. tens : chiens A 2691 : 2704. Moriens :
tens Br 1939 : 40. reprent : tient Ph 1471 : 2.

(2) **wen** quens : sens : chiens A 2689 : 90 : 2704. anciens : cristiens : quens : biens
E 157 : 8 : 9 : 160.

7 u (<**ō**]) は **u** (<**ō**]) と押韻する。

jur : amur : tur : honur E 577 : 8 : 9 : 560. vigur : jor J 518 : 9. jor : empereor L 411
: 2. dolur : jur SD 195 : 6. jur : freidur Ph 1251 : 2. jurs : murs (<mōres>) SS 21
: 2.

8 u (<**ō**], **ō**]) は **y** (<**ū**>) と押韻する。

dure : honure Ab 607 : 8. nature : heure : demesure Al 3386 : 7 : 8. murs : flurs Bn
1699 : 1700. nevu : cremu Br 3721 : 2. demeure : jure C 201 : 2. dur : pour M-Fb X
VIII 13-4. glorius : precius : plus E 1201 : 2 : 3. avenu : leu (<lūpu>) Mw 301 : 2.
jur : oscur Ph 1879 : 80. irus : murs S 555 : 6. asseur : pour SD 1609 : 10. touz : nuz
SJ 157 : 8. creatur : Seignur SS 920 : 1.

9 we (<**ō**]) は **e** (<**a**]) と **e** (<**je** <**ja**>) とともに押韻する。

berser : quer : bachelers Br 43 : 4 : 5. espurger : quer (<cōr) : trover E 1653 : 4 : 5.
 quoeur : enseigner : communer H 2728 : 9 : 30. quer : revisiter Mw 2319 : 20.
 heom (hōmo) : Jerusalem S 1037 : 8.

10 y (<ū) は次の音と押韻する。

(1) **y** (<ueu) aparū : sarcu Ab 1399 : 1400. vertu : fu (<focu) Ab 84 : 5. entendu : fu L 870 : 1. feu : vertu Ph 1871 : 2. sarcu : avenu SR-C 330 : 1. fiu (<focu) : receu SS 2068 : 9.

(2) **yj** (<ōj, ūj) fu (fuit) : fu (<focu) L 874 : 5. puis : confus Pl 297 : 8. entendu : ennu (<ennui) SD 563 : 4. angoysses : pusse SJ 1158 : 9. nature : nure SS 2274 : 5.

11 o (<ō) は **o** (<au) と押韻する。

dos : repos : clos : los (<laus) E 86 : 2 : 3 : 4.

12 ɜ (<e) は **a** (<a, a[]) と押韻する。

oisels : ignels : estornels : reals : leals : monceals : juvenceals Al 2049 : 51 : 2 : 3 : 4 : 5 : 6. France : sale : damisele : catanie R 370 : 6 : 7 : 8 : 9.

13 eə は **e** と押韻する。

destinee : gré E 31 : 2. penee : pree : travaillé : gré E 205 : 6 : 7 : 8.

子音

14 d が母音間に残存する。

cadables R 98. chedet R 769. edage R 312. fedeil E 526. fedeilz R 29. sedeir R 251. vedeir R 270.

15 l, ll は非口蓋音を表わす。

merveilles : beles Al 4390 : 89. eissil (<exiliu) : cil (<ecce+ille) Bn 559 : 60. gentil : peril : barnil E 1362 : 3 : 4. solalz : chalz Ph 449 : 50.

16 l は母音化する。

cels : Deus Ph 2473 : 4. els : leaus J 1830 : 1. mortels : deus Ca 372 : 1. travals : sauz Al 1738 : 7. volt : desirout Br 5908 : 9.

17 n は口蓋音を表わす。

Bretaine : baigne J 124 : 3. seignet : peinet Bn 1251 : 2.

18 r が音節内で弱化ないし後続子音と同化する。

reis : heirs Br 3933-4. dras : mars C 245 : 6. gros : hors C 549 : 50. chartre : batre Ca 1477 : 8. sage : large M-El 271 : 2. lors : os Ph 699 : 700. vasselage : armes R 1094 : 5.

19 次の子音が音節内で脱落する。

(1) **n** : atalentet (<atalentent) R 3001. mud (mund) Ap 1733. mutz Ap 1073 (: sunt 1074). sacet (<sacent) R 3136. secud (<secund) Ap 1131.

(2) **r** : alte (<altre) R 2687. entesque (<entresque) R 3668. fiet (<fiert) R 1297.

20 次の子音が音節末で脱落する。

(1) **m** : flabur (<flambu) R 1809. su (<sum) R 1157.

(2) **n** : e (<en) Ap 680, Ap-C A IX 7, M-B 100, R 1036. mei Ap 1154 (: mein 1153). trechant (<trenchant) R 1301. vejaunce (<venjaunce) Ap 2851.

(3) **r** : guadez (<gardez) R 316. meveillus (<merveillus) R 1094. pa (<par) R 47. su (<sur) R 1018.

21 **n** が音節末に添加される。

anguesce (<aguesce) Ap 3478. en (<e<et) Ap 3333. san (<sac) Ap 1264.

語 形

22 定冠詞

(1) 男性単数

(i) lo, lu [古形] : (主格) *Lu* rei del cel... sera servi H 582. (賓格) *lu* soir e *lu* matin Ab 58. as nosces *lu* ber Ab 62. devant *lu* rei E 433. purrum *lo* rei... presenter H 178. out fier *lu* vis R 142. puroffrid *lo* quant R 2365.

(ii) lui [稀] : (主格) Saladin *lui* cruel CD 37, 9. (賓格) *lui* sovereign condeour CD 9, 11.

(2) 女性

(i) li (単数主格) : Ço est *li* granz dulors R 1437. *li* suriz M-Fb XVI 4. (複数主格) : *li* gemme reflambent R 3616.

(ii) le (単数) : *le* arche Ap-C A IV 3. *le* hure Pl 870. *le* acointance Pl 1613. *le* verdur Pl 71. nostre *le* lei SD 384. *le* sepulture SR-P 287.

(iii) au (<a+le) : *au* meer CD 15, 71. *au* nuit CD 44, 19.

(iv) du (<de+le) : *du* nief CD 7, 19. *du* pees CD 19, 7.

(v) las (複数) : *las* noeces Ap-C A XIX 7. *las* oeverses Ap-C E XVII 38.

(vi) le (複数) : *le* oyt jours CD 40, 20. *le* queux CD 51, 4.

23 不定冠詞

女性単数に *un* が用いられる。

un image Ab 624. *un* ymagene R 3268. *un* aigue Bn 1457. *un* anguise M-Eq 68. *un* autre fez M-Fb LXXI 11. *un* aventure M-G 24. *un* espee E 838. *un* montaigne CD 21, 28. *un* noet (=nuit) CD 20, 17. *un* tour tres bele CD 10, 16

24 名詞

古形が残存する。

(1) aneme Ps-O XII 2, Ps-C III 2. angele R 836. angeles Bn 100. aungele Ap 915. apostles Ap-C A II2. carn Ps-O XV 9. diacne M-Esp 1550. humeles R 1163. ydele R 2619. ymagene R 3268. imagine Ap-C E XIII 50. Virgine Ap-C E VI 33.

(2) 語尾が-ie に終わる : bronie R 1372. canonie R 3637. concilie M-Fb XXIX 69. cuncilies Ps-C V 11. diluvie Ap-C E I 35. emperie R 3994. glorie Ap-C M 8 e, Ps-O XX 5. martirie R 965. misterie Ap-C A X 7. monie R 1881. milie R 13. palie M-Y 501, R 272. savie R 20. testimonies G 21, 1. timonie R 2958. Marsilie R 10.

Sibilie R 955. Sirie R 2939. Yvoeries R 1895.

25 形容詞

(1) 語尾 *-e* に終わる女性類推形が散見される。

(i) 品質形容詞 *cruelle* Ab 1257. *dolente* M-El 391, M-Fb LI 13. *fole* Ph 2183. *forte* Bn 899, M-Fb LXXIV 48, Mw 6087, Pl 747, R 1460, SS 1297. *gentile* M-Fr 317. *grande* Bn 240, Mw 7977, SD 481, R 3745. *grandes* R 281. *leale* M-El 835, SD 157. *loiele* Ab 1269. *mortele* Pl 393. *reale* H 4321, SS 1. *verte* Al 5522, R 1612.

(ii) 不定形容詞 *tele* M-Fb XII 33, M-Lv 320, M-Y 201, SD 868. *itele* SS 758.

(iii) 現在分詞 *curante* Bn 178, E 1010. *dolente* Mw 2604. *mesdisante* M-Fr 28. *parlante* Mw 5427. *pesante* Ph 353. *riaunte* H 1258. *trenchante* H 3312.

(2) 語尾に *-al* と *-el* とが併存する。

austral : *estal* Ph 453 : 4. *criminal* Mw 723. *desloial* Ab 6. *leal* E 677, M-Fb 19 (: *mal* 20). *leel* E 1016. *leele* Al 1462. *principal* H 579. *mortal* Ab 1615, H 581 (: *mal* 582). *mortel* Ab 1416. *naturals* Mw 8310. *real* Al 2171.

26 人称代名詞

(1) 主格

(i) 一人称単数 : *jeo* H 1785, L 797, M-Fb XXXV 13, P 439 (: *reisun* 438), Ps-C II 6. SR-P 48. *jo* E 529, H 288, M-Eq 71, M-DA 206, M-Esp 29, M-G 505, Ps-C II 8, SR-P 50.

(ii) 三人称単数 : *el* (=elle) E 1172, H 493, M-Lv 314. *il* (=elle) M-Fb XVIII 31. *il* (=elles) SS 2323. *ol* (=elle) Ap-C M 50 a.

(2) 賓格

(i) 三人称・直接目的補語 : (a) 男性単数 *lo* H 130. *lu* H 2608. *lei* L 231. (b) 女性単数 *le* : *cil que primes le enveia* M-Fr 300. *le t'out dunee* SD 1376. *que si chael le detrareient* M-Fb VIII 29. *a tant le leit* M-Fb XVI 12. (c) 男性複数 *auls* E 1395. *aus* E 1572, H 143. *eals* Ps-C II 4.

(ii) 三人称・間接目的補語 : (a) 男性単数 *Del son le fet asez doner* Br 1422. (b) 男性複数 *les bailla sa chartre* CD 6, 5. *les dona grantz franchises* CD 28, 8. *les purrum lo rei ... presenter* H 178. *u eus seit bel, u eus seit lait* M-Lv 386. (c) 女性単数 *Il la feseit lettres aprendre* M-Esp 2225.

27 所有代名詞

(i) 無強勢形 : (a) 一人称・単数男性 *mis* Ca 377, M-Cht 202, M-Eq 247, M-G 782, R 136. *mi* Ab 219, Ca 1142, E 469, M-Eq 134. *my* Al 711. (b) 複数男女性 *mas* Ap-C A II 20, 26. (c) 二人称・単数男性 *tis* Ab 219, Ca 2598, R 223. *ti* Ab 332. (d) 二人称・複数男女性 *tas* Ap-C E III 17, A II 2. (e) 三人称・単数男性 *sis* Al 544, Ca 138, M-Fb C 22, M-G 247, Ph 1045, R 56. *si* Ab 24, Ca 77, E 1489, M-Fr 194, Ph 240, M-Fr 395, M-G 580. (f) 三人称・単数女性 *se* SD 71. (g) 三人称・複数男女性 *sas* Ap-C M 50 b, E IV 5.

(ii) 強勢形の頻出 : (a) 一人称・単数男性 *le men* E 366. *li miens* Ps-C III 3, Ps-O XII 3. *li mien* Ab 1331, *le mien* L 815. (b) 一人称・複数男性 *li mien* Ca

1995. (c) 一人称・単数女性 *la meie* Ps-C III 2, Ps-O XVII 8. *une meie* M-M 453. *ceste moie* Ab 604. (d) 二人称・単数男性 *li tuens* Ca 1470. *le tuen* Ab 1197. (e) 二人称・単数女性 *la tue* Ps-C III 9, Ps-O XI 9. (f) 三人称・単数男性 *le suen* Ps-C IV 4. *un s'en* L 272, M-El 275. *le soen* Pl 52, R 82. (g) 三人称・単数女性 *la sue* M-El 263, Ps-O XVII 33.

28 指示代名詞

(1) *ceo* G 1, M-Fb V 1, M-G 485, M-Y 241, P 286, S 583, SR-C 163, SR-P 41, Ps-C I 6. *ço* G 42, H 1858, J 218, M-Esp 233, Ph 524, R 612, SD 725. *çoe* H 762.

(2) *cel* [古風] *peot cel estre* M-El 170, M-Fb Epi 5, Pl 414. *cel* *li pesast* M-G 615.

(3) *cest* [古風]: *cest memes me fist tun pere* M-Fb II 21. *cest ne voil jeo pas entendre* M-DA 108. *cest e un anel me baillarent* M-Fr 439.

29 不定代名詞

akeuns Ap-C A II 10. *akeune* Ap-C A XXI 27. *asquant* M-Cht 234. *asquanz* M-Esp 1095. *chescun* M-Fb IX 54, M-Cht 62, 70, E 950. *chescon* SR-P 18. *checun* Ap 1137. *cheschun* E 704. *cheskeun* Ap-C A II 23. *cheskeune* Ap-C A VI 14. *esquanz* M-Fb XIV 8.

30 疑問代名詞

asquels M-Fb XXIII 12. *quei* M-Fb XXIX 64, M-G 419, R 832.

31 関係代名詞

(1) 主格: *qued* [古形] E 1148. *que* R 179. *qe* CD 13, 19. *ke* Ab 650, M-Fb LXXXIV 32, SS 170. (2) *quel*: *quel citoiens ... a keus* Ab 1230. *jur en quel* Ap-C E VI 63. *partie en quele* Ap-C E XV 12. *jurs en queles* Ap-C E IX 48. *lettres ... queles il porta* CD 4, 23. (ceux) *queux* *il avoit* CD 13, 29.

32 動詞

(1) 不定法

(i) 語尾 *-er* による他の語尾の吸収: (a) (*-eir* → *-er*) *aparer* Ab 1287. *aver* Ab 1301. *chaier* CD 16, 24. *mover* CD 18, 15. *recever* Ab 1324. *saver* Ab 1314. *seer* CD 44, 43. *surveer* CD 13, 15. *valer* CD 18, 25. *ver* Ab 761. *voler* Ab 1282. (b) (*-re* → *-er*) *coiller* CD 20, 13. *morder* CD 21, 40. (c) (*-ir* → *-er*) *assailler* CD 21, 46. *acurcier* M-M 514. *afiebler* M-Fb LXXIV 50. *aviler* M-Lv 365. *deguerpir* CD 19, 14. CD 33, 15. *enseveler* SR-P 80. *isser* CD 33, 22. *failler* CD 48, 12. *refreider* M-Fb XLII 16. *seiser* 21, 24. *soeffrer* CD 23, 44. *teiser* SR-P 144.

(ii) 他の語尾による語尾 *-er* の吸収: (a) (*-er* → *-ir*) *amenir* CD 37, 20. *demorir* CD 44, 18. *deramir* Ab 1515. *froissir* Ab 256. (b) (*-er* → *-re*) *achatre* CD 44, 22. *apprestre* CD 36, 9.

(2) 直説法現在

(i) 一人称単数 (a) (*-c*): *erc* E 616. *devenc* M-B 64. *ierc* E 680, H 352. *morc* E 525. *perc* M-Y 320, H 3500. *prenc* Bn 1304. *retenc* Ab 604. *revenc* Bn 1399.

tienc E 509, 1105, M-El 423, vienc H 2254. (b) durra Ap-C A III 17, fra Ap-C A II 9.

(ii) 一人称複数 (—om, —um) : agardom Al 3280. alom SR-P 193. alum M-B 158, M-Fb III 40. avom M-Esp 1726. avum Ap-C M 67 c, E 240, Pl 572, S 1055, SR-C 190. defendum G 41. desfuium M-Fb XXV 32. devom M-Esp 99, R 3359. disnum J 1753. disum Ph 1086. donum Ap-C M 52, d. dutum M-Fb XIX 17. entendum M-Fb X 17. estoium Ab 1178. façum SR-C 220. fesum H 3025. léésçom H 609. lisom SJ 927. lisum L 84. numum Ph 690. parlom M-Esp 1195. pensum SD 25. pernum H 2878. prium L 65. trovom M-Esp 1196. trovun L 458. volum E 37, J 1755.

(iii) 三人称複数 : (a) (—ánt) deisánt Br 5103 (: enfant 5104). (b) (—ént) pernént Br 4226 (: gent 4225). (c) (—ónt) cessont CD 35, 6. extendont CD 15, 24. mangeont CD 21, 42. poeont CD 33, 40. travaillont CD 22, 10. (d) (—int) enveint Br 6018. oint Br 1765. veint Br 199.

(iv) 一人称 [複数古形] (estre) eimes Al 4421, Mw 1515. (faire) faimes Ca 1129, Br 4533, H 4073 ; feimes M-Lv 229, Mw 5750. (poeir) poemes Br 364.

(3) 直説法半過去語尾

(i) 一人称複数 : (—ium) avium M-Fr 82, R 1547.

(ii) 一人称単数 : (—oe) amoe Ca 2397. amoue M-Cht 149. pensoe M-L Pro 49. quido H 4382. (—oue) celoue Bn 1275.

(iii) 三人称単数 : (a) (—ot) alot M-Y 344. degotot M-Y 343. portot M-Fb XC II 9. (b) (—out) alout SD 445. amout H 2215, M-G 433, SD 621. apelout M-El 352. aquitout M-Lv 210. cunfortout E 49. demustrout Ca 620. desirout Br 5909. destrout Br 3618. enpleidout Br 3617. esperout E 451. gettout M-G 241. parlout S 141. reposout Bn 321. resemblout Pl 62.

(iv) 三人称複数 : (a) (—oent) sembloquent SD 118. (b) (—ouent) arivouent Br 1859. dutouent M-Fb XIV 21. guardouent E 58. venouent Br 1860. (c) (—ónt) estoíont CD 23, 41. voleíont CD 9, 6.

(4) 直説法単純過去

(i) 古形 (a) (—ied) abatied R 98. perdiet R 1408. respundiet R 2411. (b) (—out) depeçout R 837.

(ii) 一人称単数 : (—c) vinc Bn 1428. vienc M-Fb 14.

(iii) 三人称単数 : (—a) tena (=tint) C D 44, 12.

(iv) 一人称複数 : [古形] fesimes M-Fb XIX 11.

(v) 三人称複数 : (—erónt) choiserónt CD 13, 43. isserónt CD 19, 1. misterónt CD 19, 13. murrerónt CD 20, 11. oierónt CD 26, 23. venerónt CD 13, 20.

(5) 直説法単純未来

(i) 一人称単数 : (—a) fra SS 1421. ferra CD 23, 12. murra R 1867. muvra R 290. paiera SR-P 317. purra SR-C 76. serra CD 23, 3. tendra CD 23, 4.

(ii) 一人称複数 : [古形] ermes H 1919, R 1977. iermes Mw 7120. (—um) atendum J 1751. (—um) cuchelum M-El 929. ferum SR-P 220. finirum Br 619. parlerum SD 53. porrum SD 15. seium M-Y 202. ventrum R 1578.

(6) 直説法大過去 : [古形] voldret Bn 55.

(7) 接続法現在

(i) 一人称・三人称単数 : (-ge) alge R 187, auge H 3823, aprienge Ps-C VII 5, avenge Ab 429, devenge Pl 1355, devienge M-Fb II 41, fierge R 3462, meintienge SD 953, moerge R 359, murge A 7342, parouge H 722, perge Ph 1821, SS 790, pierge Al 2307, prenge E 681, G 44, Ph 2430, Ps-C VII 2, prengent M-Fb XVI 46, querge Br 2248, quergent G 47, repunge Ps-O XVIII 7, retenge G 30, retienge M-G 144, sovienge L 3, tenge Ph 1944, Pl 819, tienge E 410, venge SR-P 28, vienge G 4, M-Fb II 42, L 315, SR-C 38.

(ii) 二人称単数 : (-ges) muerges L 189.

(iii) 三人称単数 : (-ged, -get) avenged E 342, fierget R 3559, moerget R 3963, tienget R 2294.

(iv) 二人称複数 : (-gez) algez R 2673, augez SD 743, dongez H 3634, moergez Pl 349, pardungez Br 1690.

(v) 三人称複数 : (a) (-gent) algent E 315, R 2061, ameingent SD 1278, dungent Br 1734, prengent Bn 1472, M-Fb XVI 46, (b) (-ént) remuassént Br 5763 (: quant 5764), venissent Br 5784 (: hastivement 5785).

(8) 条件法現在・三人称複数 : (a) (-ont) purreiont CD 14, 15, (b) (-int) moreint Br 2420 (: esteient 2419).

(9) 過去分詞 : (remaneir) remis Ab 1454, Mw 2301, Pl 646, R 3266.

統 語

33 二格体系の崩壊

(1) 名詞・形容詞・代名詞

(i) 主格に代わる賓格

U nus out trait li *mal felun* E 15, *celui* le gard E 528, La l'unt mené li *serfs* E 779, fud jadis *anceisur* J 255, Li *chevalier* l'aseura M-Y 414, *empereur* Pus la refist Ph 825, *larun* ne deit autre juger Pl 817, Ceo est la *greinnur* dolur Pl 1179, aempliz est *le ventre* Ps-O XVI 15, n'ert *hume* R 376.

(ii) 賓格に代わる主格

n' a *cist* Ab 1421, Plus que *sor* Br 1248, a un seint *ber* Ap-C E XI 24, Devant Pilate le *jugere* E 786, D'icel mal *traître* H 3765, Plus *fel* de lui n'out R 1471.

(2) 形容詞・分詞における性の不一致

(i) 形容詞 : perette *blaunk* Ap-C II 17, son corage ... *gente* CD 16, 25, *vrai* (cunfessiun) E 38, la gent armé J 720, une palie *roé* M-Y 501, buche *dreit* Ps-C V 10, *Clers* est la lune R 3659.

(ii) 現在分詞 : Tristram est *dolent* M-Chv 25.

(iii) 過去分詞 : la Beste est *veu* Ap-C XIII 3, l'une est *appellé* CD 15, 31, Qu'ele fust ... *guarid* E 1180, ele li seit *paiez* J 215, Une tumbre ... *covert* M-Y 500, culurs i ad *peinz* R 2594, Corruption en l'eir est *engendré* SS 916, choses ... sunt *fet* SS 775, *Trahi* m'ad M-El 1083.

34 指示代名詞 *ço* の付加的用法

ço fait Mw 3670. *ço* nun Ph 465. *ço* sarcu SR-C 314.

35 関係・指示副詞的 *le* の用法 [*eo... tanto, the sooner, the better.*]

tant es *le* plus huni Ab 242. Repent toi de tun mesfait, n'en serra *le* pejur. Ab 568. *Le* pis que funt li turment, *Le* plus se plaist a lur seignur. E 329-30. pur *ço* que il iço faseit, *Le* plus d'als anguisse esteit. E 821-2. D'iço sunt il *le* plus dolent. E 898. Ne vus serrad de ren *le* pis. SR-P 222. Ne vus serrat de rien *le* pis. SR-P 248.

36 動詞 *faire* の強調的用法 [*you do go.*]

Kant *fet* tels choses a gent mustrer SS 1352. En esté vus *fetes* laver SS 1630.

37 動詞 *voleir*, *deveir* の法助動詞的用法

(i) 近接未来: (*voleir*) [*will*] Seint Edmund de ki *voil* parler E 42. De une lisse (*voil*) ore cunter M-Fb VIII 1. Cunbatre *se vuldra*, si nus cest ne fesum H 3025. Que se en Jesu croire *veut* L 291. qui venir *voldra* SR-P 334. Quant *vodra* de mort relever SR-C 484. Bien sai nel *volez* oblier SS 346. Mes ki k'en poi ent prendre *veut* SS 2088.

(ii) 習慣: (a) (*voleir*) Celui ki *veut* continuer SS 265. Ne ne lur *veut* de rien grever SS 283. (b) (*deveir*) Que nul n'i *deit* reisun garder M-Eq 20. Quant aucuns *deit* de nus torner M-Esp 1807. une meschine y *deust* ester M-Eq 286.

38 代名動詞複合時制に *avoir* が用いられる。

ole se *a* glorifié Ap-C A XVIII 7. Mei *ai* en sacrefise osfert L 847.

39 条件・假定節に次の法と時が用いられる。

(i) 直説法未来: s'a plaisir vus *vendra* Ab 433. si li guardireve *averad* G 28. si je *serai* esmoût Ps-O XII 5.

(ii) 接続法現在: s'il *facent* vostre asez Ab 682. si Deus n'en *ait* merci Ab 1081. si il *vive* Ab 1579. Si ne *seye vengee* C 372. si les seignurages ne *facent* altri gainurs G 31. s'il n'en *ait* vengeance H 5056. Si il *seit* foularge e *eit* assez Pl 971. S'en ma mercit ne *se culzt* a mes piez R 2682. Si cestui issi nel *face* SR-C 449. Si nuls i *venge* SR-P 342.

(iii) 条件法現在

s'il *irroit* CD 4, 27. si le Roi ... *redressereit* CD 21, 4. si ... *murreit* CD 21, 12. si le Roi *enfreindreit* CD 21, 15. si homme *nombreroit* CD 24, 10. s'il *purroit* CD 18, 15.

40 譲歩節が接続法現在と *ja tant ne* とで表わされる。

Ja tant suief ne *seez* norri Pl 448. *Ja tant ne seez* en pes u en guerre Pl 387. Vivre, *ja tant ne face*, *Ja tant* de Deu n'eit tele grace SD 867-8.

詩 法

41 混乱が早くから見られる。主な原因は、フランス語固有のリズム感の欠如と無勢母音

ə の恣意的解釈に求められよう。この音は、任意に省略される場合や、他の母音と衝突ないし融合する場合があるかと思えば、叙事詩と抒情詩との規則が感得されていないために、詩行内の句切りにおいても、音節を構成したりしなかったりする。

(1) 正則詩行

Guardet aval | e si guardet, amunt R 2235.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

De vasselage | fut assez chevaler R 25 [叙事詩の e].
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Por les armes | Henri lu rei Bn 5 [抒情詩の e].
1 2 3 4 5 6 7 8

(2) 変則詩行

Sa custume est | qu' il parolet a leisir R 141.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Par qui creistrat | lei de terre Bn 3.
1 2 3 4 5 6 7 8

Dunc en parlerent dui e dui Bn 112 [句切りなし].
1 2 3 4 5 6 7 8

Vivere trovet e vestment Bn 956 [音節を作らない e].
1 2 3 4 5 6 7 8

(3) E 正規の八音節詩行 1597 (9 割強), 五音節詩行 1, 六音節詩行 8, 七音節詩行 65, 九音節詩行 25。

L 正規の八音節詩行 876 (9 割強), 不規則詩行 71。

SD 正規の八音節詩行 1425 (9 割弱), 音節数超過詩行 150, 不足詩行 80。

S 正規の六音節詩行 1012 (8 割強), 七音節詩行 106, 五音節詩行 80, 八音節詩行 5, 四音節詩行 2。

Al 任意の25行において正規の十二音節詩行は優勢 (8 割)。

Br 最初の 1000 行において正規の八音節詩行はやや優勢 (7 割)。

Pl 正規の八音節詩行 953 (5 割強), 音節数超過詩行 60, 不足詩行 40。

SS 正規の八音節詩行 913 (4 割弱), 九音節あるいはそれ以上の音節詩行 1314, 六音節詩行 155。

このようにもはや音節数を論じ得なくなる。

書 法

母音

42 aun が頻出する。

auncien M-El 93, aungeles Ap 2861, aunte M-Fr 281. Auntecrist Ap 31, avaunt : graunt M-G 165 : 6. demaundé M-B 68. espaundre Ap 2862. espaundi C 418. espaunduz S 550. esperaunce M-G 774. juaunz : anz SJ 87 : 8. marchaund Ap 3425. olifaunt C 485. pensaunt : sotaunt M-Lv 197 : 8. reverdiaunt : portant Mw 4545 : 6. purveiaunce : acquitance SJ 1132 : 3. purpernaunt : corant S 622 : 1. queraunt : vaillaunt C 403 : 4. romaunz M-L Pro 30, veaunt : Ap 8. vivaunt : erraunt Ap 2823 : 4.

43 e が挿入される。

(1) -der- (< -dr-) : cuntenderunt SD 611. defenderunt B 5506, Ph 1662. dependere SR-P 186. entenderunt Ca 2694. expandera Ab 432. estuverad G 21. faudera SD 1402. mainderunt E 1615. meinderunt Ph 2653. perdera Ab 1574. perderoient CD 20, 17. renderunt G 22. responderai Ab 529.

(2) -rec- (< -rc-) : larecin M-Fb XLVIII 13. larrecin M-G 14.

(3) -ver- (< -vr-) :

(i) 名詞 cheverol M-Fb XXIX 43. livre : delivre Ap 925 : 6.

(ii) 動詞 averai Ab 1841. avera E 379, M-Lv 434, M-Fb LII 20. averad G 2-3. averat M-G 523, SR-C 17. avez Bn 227, SS 737. averunt M-Fb XXXV 15. avereit E 1392. averoit CD 5, 36. coverir Pl 894. deliverat Br 100. deliverie M-Fb LXXXI 42. deveroit CD 36, 17. ensiuverunt E 233. liverat Bn 603. overir Ap 919. recoverer G 47. receveras Ca 578. saverai Pl 451. saveras Ca 1394. savorra Ab 442. savez SS 1141. saverunt E 497. vivere Pl 1523. viveras CD 22, 15, Ca 1339. viverum Br 5738.

(4) 語末 : auriumes R 391. champes CD 39, 5. commises CD 13, 17. longes CD 44, 12. luises R 2317. millere R 1417. osses CD 12, 18. remeines R 2928, tieres R 2283.

44 e が省略される。

(1) fr- (< fer-) : frai Ab 390, Ap 535, Ca 820, E 550, M-Fb XXXV 13, R 300. fray Al 811. fras Ab 188, Ca 2480. fra E 564. frat Pl 393, Bn 367. from Al 1457. frez Ab 433. freit M-Esp 465.

(2) -tr- (< -ter-) : dutrum SD 599.

(3) 語末

(i) 名詞・形容詞 bataill R 1187. Creatur SS 920. fei SS 343. guer R 210. servis R 1406. tempests : est Ph 1432 : 1. tests Ap 2311. veir Ap 125.

(ii) 過去分詞 agravanté SD 876. assis SD 1054. entré Bn 1704. fundé Ph 728. mis M-G 709.

(iii) その他 aucun SS 1698. cest SS 2102. trent Bn 1563.

(4) 音節末 enterment SR 266. verrement SR-P 47.

45 i は次の綴りに対応する。

(1) e : achiminez R 365. cerchirums M-El 998. chevaliers SR-P 3. cimenterie M-El 881, M-Fb XXV 17. estis Ap 274. gemmis Ap 3089. hirçun M-Fb LXXII 4. prophetis Ap 970. vestiment Bn 681.

(2) ei, oi :

(i) 三人称複数語尾 asient M-Fb III 28. balient R 976. flambient R 3659.

(ii) その他 carier R 33. sapide R 993.

46 i が省略される。

(1) ai :

(i) 母音に従われる時 : aez Ap 222, assaé Ap 264, assaer Ap 328, paens Ap 1122, paez Ap 1954, plaez G 10.

(ii) 語末に来る時 : 32 (5) (ii) を参照。

(2) ui が語末に来る時 : su CD 33, 3.

47 o が語頭音節に現われる。

bosoig M-Esp 816, bosoine SS 11, bosuign R 1662, boüd R 2473, doüst R 355, oüd R 267, sojournout M-G 434, soürs R 241.

48 oi があらゆる語源の ui に対応する。

celoi R 1563, cundoist R 1392, encoi R 1167, hoi R 1191, loi R 1375, noit R 717, pois R 657, pois R 656, soi R 1521.

49 oun が頻出する。

counte C 413, essaierount C 412, ferrount C 411, maisoun G 35, noun G 29, ounkes C 48, passioun : larron SJ 733 : 2, purgatioun SJ 840, soun G 17, visious Ap 85.

50 u が常用される。

amur R 121, SR-P 36, curune G 2, curuqus R 1813, duné M-L Pro 1, jur G 3, honurs G 10, 2, lur SR-C 15, mult R 42, mustrer M-El 454, nus R 77, nuvels R 55, onur SR-C 3, seignur C 41, Pl 31, suffraites R 60, sul SR-P 70, sule M-G 151, sun M-G 9, sur R 12, suz Ps-O XVII 51, R 11, truver M-G 55, tut SR-C 35, tuz SR-P 4, ureisun Ps-C IV 1, vus SR-C 1.

51 um が頻出する。

(1) 動詞語尾 : 32 (2) (ii) を参照。

(2) その他 : cum G 15, num Ps-O XVII 53.

52 un が常用される。

barun G 16, cunfundut Ps-C VI 10, cunquist SS 30, conseil R 62, dunc SR-P 81, duner SS 321, dunt M-Lv 290, felun Ps-O XVI 14, felunie SR-C 72, generaciun Ps-O XI 8, larrun G 3, mun M-Y 132, nun G 14, perrun R 12, M-Lv 634, possessiun Ps-C II 8, serunt Ps-C IX 35, sulunc G 11, M-Lv 425, unkes SR-C 60, unt M-M 113, SR-P 92.

53 y が i に代わる。

enyvrer Ap 3485, syweit Ap 1190, siwy Ap 2339, ydles Ap 367, ymage Ap 2475.

子 音

54 d が残存する。

(1) 音節内 : deredne G 2-3, derehdne G 21-2 (<*des+rationat), madles M-Fb XXI 15.

(2) 語末 : ad Ph 1235, Pl 120, SR-P 18, alad H 4222, M-Esp 193, apeled G 15, M-Fr 196, avenged E 342, averad G 2-3, cited E 254, claimed G 5, durrad G 5, eded E 165, feid R 86, ferad M-Esp 820, fud E 1486, H 110, M-Esp 191, ored

H 2167. pasmad M-Y 450. qued E 1139. rendrad G 3-1. serrad G 28, SR-P 222. vad Ph 763.

55 h が時に現われる。

(1) 母音間 : ahorter Ap 615. atraheit M-Fb LXXXVI 8. detraherent M-Cht 138. devehé M-Esp 1698. gahaingner Ap 2439. regehir M-Esp 222.

(2) 語頭 : habominaciuns Ap 3091. habundonez Ap 1601. heé M-Esp 1037. hels M-Esp 469. holifaunt C 112. hounkes C 249.

(3) s の代わりに : suht : palut : reuht E 133 : 4 : 5.

56 k が常用される。

aukun M-G 598. bek M-Fb XIII 23. berkers M-Fb XX 18. kar M-Fb III 40. ke M-Esp keitif SR-C 233. 267. quanke M-Lv 403. ki Bn 24. unkes Bn 1568, M-Lv 115.

57 n と gn とは交換可能である。

(1) gn が n の代わりに : altaigne R 3. chanoigne M-Esp 1550. digné M-Y 497. ignelepás Fb XXXVII 32. meigne M-Esp 1974. moigne M-Esp 1549. plaigne Ap 977. pleignent R 2251.

(2) n が gn の代わりに : ateine A 4880. borne M-Fb XLVII 16. cisne M-M 240. enseine M-G 239. enseines M-Fb LXXII 20. esloinez M-Fb LII 16. esteine A 4882. gainer SR-P 93. guainer M-Fb XX 27. peine A 4881. pleineit M-Fb LXXV 38. reschine : disne Ph 1342 : 1. ruissinol M-Fb LXVII 3. seine A 4879. seiner M-Fr 407. seinur Ap 2110, G 2-3.

58 p が m と n の間に介入する。

columpne Ap 1769. dampné Mw 8. dampnez Ap 3391.

59 s が語末で脱落する。

a R 566. este R 3497. estoi CD 23, 3. fesime R 418. for R 698. lé R 44, SD 592. mai R 315. mi R 1254. pui R 3598. ver R 732.

60 sc が頻用される。

aguesce M-Esp 1005. blescer Ph 346. crusesce Ph 294. destresce Ab 671. dresce Ab 56. haltesce Ps-C IX 24. ignelesce Ph 1799. largesce SS 163. leſcun Ab 322. muſça Ab 900. noblesce M-Eq 121. nosces Ab 62. oscist M-Fb XXXVII 1. richesce M-Eq 122. sekeresce Ph 345. vielesce SS 7.

61 sch が用いられる。

eschaufé M-Fr 205. schaundelabre Ap 146. musche Fb LXV 27. wisches Ap 3817.

62 t が残存する。

(1) 名詞 : ampletet Ps-O XVII 22. chaitivetet Ps-O XIII 1. citet R 71. estat Ph 1235. parmanabletet Ps-C V 13. voluntet Ps-C I 2.

(2) 動詞 : at SR-P 358. alat M-G 165, Ps-C I 1. apelat M-G 133. apelet E 1290. aproismet R 661. atachiet M-Fb XXIV 14. baillit R 453. culchet R 11. cumandet E 1467. diet Ps-O XII 4. dirat M-DA 120. esmaiet M-Fb XXIV 13. esmeret Ps-

O XI 7. essalcet Ps-O XII 3. facet Ps-O XIII 4. ferat M-Lv 328, Ps-C I4, SR-P 292. penserat Ps-C I 2, respundet R 22. serat M-DA 145, Ps-C I 4. serrat Pl 508.

63 t が語末に添加される。

aprest Ap 663. reęut R 782.

64 t が語末で脱落する。

amein R 2760. ces Ap 628. dei Ap 2125. dun R 2265. enmegri SS 1957. es R 452, SS 1467. ier R 556. lai H 3450. qui H 1870. sun SS 643. vei R 2894. voel R 1600.

65 th が時に使用される。

abeth (abé) Bn 13. muetiplieth Ps-C III 1. vetheir (<videre) Bn 55. veüthes (< *vidūtas) : nues (< *nūbas) Bn 213 : 4.

66 w が頻出する。

(1) 音節頭に : eswardement Ps-C V 4. wainum SD 338. warant G 45. wisches Ap 3817.

(2) 音節内に : avuwe Ap 4363. awer SJ 1221. Ewangille Ap 2595. giwé H 3542. jower H 2737. liwe M-Y 444. parsiwanz Ps-C VII 1. parsiwerai Ps-O XVII 41. siwant M-B 162. siwez H 4293. siwi M-Fb XCVII 34. siwistes M-El 942. siwy Ap 2339. siwte G 4. uwel G 34.

(3) 音節末に : ewe M-Eq 275, M-Esp 1326, M-Fb XCVI 38, SS 905. ewes Ps-C I 3. liw Ap 3452. souwe Ap 901. vewe Ap 2458.

(4) gw として : agwait G 2. gwage G 5. gwai Ap 1584. gwiez H 3944.

67 引用文献。(a) 本文成立時期, (b) 写本完成時期, (c) 詩行基本音節数, (d) 詩行総数, (e) 刊本の底本の現存地。

	a	b	c	d	e
Ab	1230以降	13世紀中葉	8	464	Dublin
Al	1174~1200	14世紀中葉	12	8054	Durham
Ap	13世紀末葉	1300~1350	8	4540	Oxford
Ap-C	12世紀中葉	13世紀中葉	(散文)		Cambridge
Bn	1106	13世紀中葉	8	1834	London
Br	13世紀初葉	13世紀末葉	8	6237	London
C	1200頃	1272~1282	6	594	Oxford
Ca	1189以降	1200頃	8	2700	Paris
CD	1246以降	14世紀中葉	(散文)		Oxford
E	13世紀初葉	13世紀末葉	8	1696	Cambridge
G	12世紀末葉	1230頃	(散文)		Holkham

アングロノルマン語法ノート

H	1170以降	13世紀初葉	12	5240	Cambridge
J	1174～1175	13世紀末葉	12	2065	Durham
L	1140～1170	13世紀末葉	8	947	Paris
M-Esp	M-Fb以後	13世紀末葉	8	2302	Paris
M-Fb	1189以降	13世紀中葉	8	3368	London
M-L	1189以前	13世紀中葉	8	5772	London
Mw	1230	13世紀末葉	8	8692	Oxford
Ph	1230頃	1275	8	2920	London
Pl	12世紀末葉	13世紀初葉	8	1780	London
Ps-C	11世紀末葉	12世紀初葉	(散文)		Cambridge
Ps-O	11世紀末葉	12世紀初葉	(散文)		Oxford
R	1100頃	12世紀末葉	10	4002	Oxford
S	12世紀中葉	1267	6	1220	Paris
SD	12世紀末葉	13世紀初葉	8	1898	London
SJ	13世紀中葉	13世紀末葉	8	2000	London
SR-C	13世紀初葉	14世紀初葉	8	522	Canterbury
SR-P	13世紀初葉	14世紀初葉	8	371	Paris
SS	1267以降	13世紀末葉	8	2383	Paris